

草堆街 Rua das Estalagens

一個由街坊自發組織的坊會，在草堆街扎根逾半個世紀，留下了深遠的印記——互助濟貧、診金低廉的醫療服務，還曾開辦葡文班培養中葡雙語人才，透過舉辦各式康樂體育活動為街道注入活力。如今，澳門草堆六街區坊眾互助慈善會（草六坊會）正群策群力，共同提振這個曾承載無數街坊成長歲月的街區，期望以嶄新姿態讓草堆街古往今來的故事延續，喚發歲月沉澱的芬芳。

Ao longo das últimas décadas, uma associação de moradores tem deixado uma marca discreta, mas profunda, na Rua das Estalagens. Ajudaram famílias a escapar da pobreza, criaram uma clínica de saúde, ensinaram português a centenas de jovens e animaram a rua com uma série de eventos. Hoje, a “Chou Toi” está focada em revitalizar uma rua que, durante a infância de muitos dos seus membros, era o coração de Macau. Com um espírito renovado, a associação quer ajudar a ligar tradição e futuro, num bairro que se recusa a ficar para trás

Plataforma Studio 平台編輯部



《芳草尋源——圖說草堆街》
In Search of Its Roots
An Illustrated History
of Rua das Estalagens



出品：金沙中國有限公司 | Produção: Sands China Ltd.
出版：澳門美術協會 | Publicação: Macau Artist Society
作者：陳思國 | Autoria: Siguo Chen
插畫家：盧紹儀 | Ilustração: Shirley Lu

草六坊會會長盧定淦（左）與理事長陳榮添（右）
《澳門平台》

Dirigentes da Associação das 6 Ruas “Chou Toi”.
Lo Teng Kam, presidente (à direita), e Chris
Chan, diretor (à esquerda)
Plataforma



「草六」
草堆街：精神團結合群

Rua das Estalagens: Liderança comunitária sob o espírito de “Chou Toi”

草堆街昔日是工匠和商人熙來攘往的聚集地，如今則迎來了一批兼具傳統底蘊與新思維的新世代創業者。金沙中國出版雙語圖冊《芳草尋源——圖說草堆街》，藉透過發掘這條古街的故事，讓本澳市民及旅客重新發掘草堆街的百年老店及人文氣息。《澳門平台》攜手金沙中國以該圖冊為起點，每月聚焦草堆街的店鋪和街道、鄰里街坊及創業方案募集計劃，共同傳承歷史文脈、探索蛻變之路。特刊於每月最後一個星期五，以中、英、葡三語在本報紙本報章及網站出版發布。

Outrora um centro movimentado de artesãos e comerciantes, a **Rua das Estalagens** acolhe agora uma nova vaga de empreendedores que misturam tradição com novas ideias. A Sands China lançou uma publicação bilingue *In Search of Its Roots - An Illustrated History of Rua das Estalagens*, revelando as histórias desta rua e convidando os residentes e visitantes de Macau a redescobrir as suas lojas centenárias e atmosfera cultural. Todos os meses, o **Plataforma** e a **Sands China** destacam a comunidade, os negócios e os esforços de revitalização que propõem dar nova vida a uma das ruas mais antigas de Macau. Através de histórias cativantes, exploramos a sua transformação, honrando o seu passado enquanto moldamos o seu futuro. Cada reportagem será publicada em chinês, inglês e português na última sexta-feira de cada mês em formato impresso e digital.

草堆街 Rua das Estalagens

圖1 不少新店進駐草堆街，為街區帶來生氣。
金沙中國

Figura 1 Vários estabelecimentos comerciais abriram recentemente ao longo da Rua das Estalagens, trazendo uma nova vitalidade ao bairro. Sands China

華人街坊會填補「管治真空」 Uma comunidade no vazio

位處城市心臟地帶的草堆街，是不少人珍貴的集體回憶。對於草六坊會理事長陳榮添來說，這裡是當年唯一能買到正品耐克（Nike）、阿迪達斯（Adidas）等品牌運動鞋的地方；對於會長盧定淦而言，草堆街在傳統節慶人山人海、熱鬧非凡的景象最是難忘，兩人皆對這條街的「黃金歲月」念念不忘——「那時最有印象的就是十月一日的國慶節牌樓。」

草六坊會與本澳多數的社團一樣，在葡萄牙管治時期應運而生。1849年後，中國駐澳官員撤走，澳葡政府因語言隔閡、文化習俗差異，無法對華人實行有效管治。因此，華人居民便自行組織如廟宇值理會、商會、工會、同鄉會、街坊會、慈善會等社會機構，擔當協助調解糾紛及互助共濟的角色。

草六坊會成立於1967年9月，服務6個街區：草堆街、關前正街、關前後街、大三巴街、茨林圍及營地大街。

初期草六坊會並沒有會址，在得到草堆街69號業主三街福利會的支持下，借出物業予草六坊會使用，後來見坊會工作做得好，更將業權贈予坊會。1976年，坊會領導與會眾集資重建現為三層樓高的會址並開展更多服務——先是開辦診所，提供價廉質優的中西醫及牙科醫療服務。1982年至1999年間，更在當時的教育司資助下開辦葡文班，共培育逾千名的中葡雙語人才，當中不少學生在政府部門任職高級官員，成為草六坊會的驕傲。



Mesmo no coração da cidade, a Rua das Estalagens guarda algumas das memórias mais preciosas da infância de várias gerações. Para Chris Chan, diretor da “Chou Toi”, só nesta rua se podia comprar ténis de marca, como a Nike e a Adidas; para Lo Teng Kam, presidente da “Chou Toi”, a rua ganhava outra energia nas vésperas festivas, completamente a abarrotar de pessoas. Ambos recordam com carinho a “época de ouro” da rua, com arcos decorativos a embelezá-la durante as maiores festividades chinesas, nomeadamente o Ano Novo Chinês.

A Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou Toi” nasceu como muitas outras associações durante a Administração Portuguesa. Depois da retirada dos oficiais chineses, em 1849, tornou-se clara a dificuldade dos portugueses em governar sobre uma população cuja cultura e língua não compreendiam. A população chinesa viu-se forçada a criar os seus próprios organismos sociais para mediar litígios e prestar apoio à comunidade, tais como comissões de gestão de templos, associações comerciais, sindicatos de trabalhadores e, claro, associações de moradores.

A Associação das 6 Ruas “Chou Toi” foi estabelecida em setembro de 1967, para fomentar o sentido de unidade local e apoiar as comunidades de seis bairros diferentes: Rua das Estalagens, Rua dos Evangelhos, Rua de Nossa Senhora do Amparo, Rua de São Paulo, Pátio do Espinho e Rua dos Mercadores.

Foi com o apoio de outra associação que conseguiram o edifício n.º 69 da Rua das Estalagens; na altura por empréstimo do proprietário. Mais tarde, o impacto da “Chou Toi” impressionou tanto, que este resolveu doar-lhes a propriedade em definitivo. Em 1976, os dirigentes e membros da associação juntaram dinheiro e reconstruíram o edifício para expandir os seus serviços. Criaram uma clínica de saúde a preços acessíveis que oferecia medicina ocidental, tradicional chinesa e dentária. Em 1982, lançaram aulas de português, algo que só cessaram em 1999. Estima-se que a escola tenha produzido mais de mil profissionais bilingues, fluentes em chinês e português, muitos deles hoje no Governo – um motivo de orgulho para a “Chou Toi”.

圖2 自1976年起，草堆街69號一直是草六坊會的會址。《澳門平台》

Figura 2 O edifício n.º 69 da Rua das Estalagens é a sede da “Chou Toi” desde 1976. Plataforma



陳榮添笑言，自己是「誤打誤撞」進入了坊會。廿幾年前，當時旅遊局鼓勵街坊會多舉辦活動盤活街區，他原本就認識這裡的理監事代表，並幫忙籌辦攝影比賽活動。「效果幾好，就這樣誤打誤撞進入了坊會。」盧定淦與坊會的淵緣則源於雙親也為坊會服務。「草堆街的街坊亦一直鼓勵我加入坊會，當時想著都只是來開會和幫忙街坊，殊不知一做就做了這麼多年。」這份義務工作為盧定淦帶來了滿足感，「這也是我繼續服務坊會的原因」。

隨著社會發展，街坊的需求不同，草六坊會的角色也不斷變化，除了濟貧救災、舉辦文化康體活動，亦擔當坊眾與特區政府之間的橋樑，反映街坊意見。「很多外人問，你做理事長是不是有發薪的，我說我們純粹是義務工作者。」陳榮添說：「很多時候都是大家的回饋不錯，幫到人就很開心，僅此而已。」

隨著金沙中國開展草堆街活化項目，草六坊會亦協助拜訪聯繫商戶、徵集意見，為相關單位安排採訪攝錄、街道和店舖美化，提升街道吸引力。

Chan admite que a sua entrada na “Chou Toi” foi acidental. Há 20 anos atrás, a Direcção dos Serviços de Turismo incentivou as associações locais a dinamizarem os bairros de Macau com mais atividades e Chan, que conhecia membros da direcção da “Chou Toi”, ajudou a organizar um concurso de fotografia. “Correu bem e foi a minha entrada acidental na Associação.” Depois disso, seguiram-se vários eventos, muitos deles com benefícios diretos para os negócios da Rua das Estalagens. Lo Teng Kam chegou à “Chou Toi” por influência dos pais, ambos antigos membros. “Eles sempre acreditaram na prestação de apoio à comunidade”, lembra. Vivendo na Rua das Estalagens, não tardou a que os residentes lhe pedissem para seguir os passos dos pais, apesar de confessar que, no início, nunca pensara que a sua participação fosse além da presença em reuniões e conversas com os residentes. Hoje, passados anos à frente da associação, sente-se realizado com o trabalho feito em prol da comunidade. “Foi o que me levou a aderir”, remata.

À medida que as necessidades foram crescendo, a associação aumentou o leque de serviços. Atualmente, para além de esforços contínuos na redução da pobreza, assistência em catástrofes, atividades culturais e recreativas, serve de ponte entre a comunidade e o Governo, garantindo que as preocupações e sugestões dos residentes são ouvidas.

“Muitos perguntam-nos se os membros recebem salário. Digo-lhes que não; é puramente voluntariado (...). Quando ajudamos as pessoas e recebemos feedback positivo, isso deixa-nos felizes”, explica Chan.

Agora, com o programa de revitalização na Rua das Estalagens, encabeçado pela Sands China Ltd., a associação começou a organizar entrevistas e filmagens para promover a rua, ao mesmo tempo que participam nos esforços de embelezamento da mesma, para aumentar a sua atratividade.

圖3 草六坊會初期除了提供價廉的醫療服務，亦開展訪貧問苦活動。插圖摘自《芳草尋源——圖說草堆街》

Figura 3 Além de oferecer cuidados de saúde, a Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou Toi” também ajudava os mais pobres. Ilustração no livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*



驅逐「租霸」的故事 O “inquilino problemático”

圖4 在草六坊會會址外牆，一塊有150年歷史的石碑，記載了一段昔日「租霸」的故事——草六坊會原址為石閘門街（今營地大街）、關前街和草堆街三街坊眾所有，並租予一名鞋匠作店舖作坊，豈料鞋匠不但長期不交租，更想強佔店舖為己有。三街坊眾決定提出訴訟，纏訟十多年，終於將「租霸」驅逐，收回業權。此事繼後以中葡雙語勒石立碑，述說此事始末。插圖摘自《芳草尋源——圖說草堆街》

Figura 4 Numa das paredes do edifício n.º 69, onde fica a sede da Associação, encontra-se uma placa de pedra com mais de 150 anos. Esta relíquia conta a história de um “inquilino problemático”: o sapateiro não só não pagava regularmente a renda, como também se tornou desordeiro, tentando apoderar-se da loja à força. Após uma batalha legal que durou uma década, a comunidade conseguiu finalmente despejá-lo e recuperar os seus direitos de propriedade. A história foi registada em chinês e português numa placa de pedra – tradicionalmente utilizadas para registar questões comunitárias ou políticas governamentais importantes. Ilustração no livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*



圖5 石碑現存於「草堆橫巷」街牌下方。陳顯耀

Figura 5 A placa de pedra pode ser vista debaixo da placa toponímica da Travessa das Janelas Verdes. Chan Hin lo



A Associação das 6 Ruas “Chou Toi” foi estabelecida em setembro de 1967, para fomentar o sentido de unidade local e apoiar as comunidades de seis bairros diferentes: Rua das Estalagens, Rua dos Evangelhos, Rua de Nossa Senhora do Amparo, Rua de São Paulo, Pátio do Espinho e Rua dos Mercadores.

草六坊會成立於1967年9月，服務6個街區：草堆街、關前正街、關前後街、大三巴街、茨林圍及營地大街，旨在凝聚街坊力量，促進社區團結。

圖6 遊走在草堆街上，感受歷史的深厚沉澱與新生氣象交織並存。陳顯耀

Figura 6 Um retrato da convivência entre raízes culturais e novos começos.
Chan Hin Io



歲月崢嶸 融舊立新 Teste do tempo

草堆街歷經時代更迭，見證著金器、布疋、電器等多個興盛時期，80年代更吸引大批內地旅客來澳選購家電。

如今，面對電商衝擊，盧定淦相信草堆街的歷史魅力有望成為旅遊熱點，再現芳華。「就算我們自己出外旅遊都希望了解多些當地的歷史，甚至有些國內旅行團都會過來這一街區，希望遊覽澳門的舊區風貌。」兩位坊會領袖均表示，草堆街不會固守舊日，而是在挑戰中尋找機遇。「草堆街上的店舖老闆都已上了年紀。雖然現在有十幾個鋪位都租予年輕人開新店，但還是要顧及那些老商號。」陳榮添說道。

ARua das Estalagens sobreviveu sempre ao teste do tempo. Já foi a rua do ouro, do vestuário; até de eletrodomésticos, nos anos 80, quando visitantes do Continente vinham especificamente a Macau para os comprar. Hoje, apesar da dificuldade imposta pelo comércio eletrónico ao modelo de negócio que sempre imperou nesta rua, Lo Teng Kam acredita que o seu charme histórico pode colocá-la novamente num período áureo - como centro turístico. “Quando viajamos, queremos sempre saber a história desse sítio”, refere, mencio-

nando grupos turísticos do Continente que começam a ganhar interesse pelos bairros históricos de Macau. Não se trata de parar no tempo, como fazem questão de referir ao nosso jornal, mas sim reconhecer que, entre as dificuldades sem solução, há também oportunidades: conceber um produto turístico onde a noção de tempo tem outra conotação. “Muitos dos lojistas na Rua das Estalagens são idosos. Já temos jovens empreendedores na rua, mas temos também de considerar os mais velhos, com negócios consolidados”, afirma Chan.



圖7 盧定淦相信草堆街的歷史魅力有望成為旅遊熱點，再現芳華。
《澳門平台》

Figura 7 Lo Teng Kam acredita que o charme histórico da Rua das Estalagens pode colocá-la novamente num período áureo - como centro turístico. Plataforma

在草堆街上歷經澳門經濟起伏仍屹立不搖的老店舖不少已傳承數代。除了與金沙中國合作，坊會與商戶之間亦時會相互關切。盧定淦說：「譬如金行為何突然沒有開門、某些地段突然間停電，我們都會關心和打電話了解情況，互相關懷。」金沙中國歷史片區活化項目為草堆街注入新活力。「得到消息感到很高興，金沙做了大量的工作，街坊們都很期待草堆街的變化。」然而，盧定淦亦指出，歷史街區積累的問題繁多，在改變的過程中大家需互相磨合。與此同時，活化項目帶來的曝光與宣傳亦為商戶帶來助益。「尤其是舊式老店很少人會留意到，對他們來說宣傳也不易。若然沒有支持，老店漸漸地亦會被淘汰。」坊會期望透過金沙中國片區活化項目「草堆街創業方案大募集」甄選出的新店舖可推出特色優惠推廣活動，吸引市民和旅客。「除了傳統老店，舊區更需要的是一些特色店舖。希望進駐草堆街的年輕新店能夠堅守下去，產品能有助提升街區吸引力。」陳榮添總結道：「不要浪費這條充滿歷史的街道，草堆街具發展潛力，需要大家的共同努力重現光彩。」

Ambos os membros têm acompanhado o tecido empresarial que resiste à erosão económica que assola Macau. Muitos têm mesmo séculos de História, com várias gerações a procurar manter tradições perdidas numa cidade em permanente mutação. Fora os esforços em colaboração com a Sands China Ltd., há uma preocupação genuína com o bem-estar dos negócios. “Se uma loja tiver um problema, estamos sempre dispostos a ajudar. Entre as empresas, há um forte sentido de camaradagem. Se uma joalheria de repente não abre, vamos ver se está tudo bem. Se houver um corte súbito de eletricidade numa determinada zona, telefonamos às lojas para saber o que se passa. Desempenhamos um papel de apoio”. O programa de revitalização da Sands China Ltd. trouxe um novo ânimo à Rua das Estalagens. “Estamos muito felizes e os residentes estão expectantes relativamente ao futuro. A Sands China já fez muito”, diz Kam, não deixando de sublinhar que os problemas das ruas históricas, acumulados ao longo do tempo, tornam a transição mais lenta do que desejada. Em todo o caso, a visibilidade e promoção feita na rua tem ajudado as lojas tradicionais. “Sem esse apoio, vão gradualmente desaparecer”, vaticina. O responsável espera também que os novos negócios - selecionados através do Programa de Recrutamento da Sands China - tragam ofertas promocionais capazes de aumentar o fluxo turístico na rua. “Além do valor histórico, precisamos de lojas únicas”, explica. Chris Chan espera que os novos negócios “consigam manter-se e criar produtos capazes de atrair visitantes à Rua das Estalagens. “Esta rua é rica em história e tem um enorme potencial, mas precisa do esforço de todos”, remata.

5月30日出版之特刊將探尋根植草堆街多年的傳統老店，敬請留意

Na edição de 30 de maio, leia sobre as histórias de várias lojas tradicionais sediadas na Rua das Estalagens